

성서의 학문용 편집 : 그 필요성과 편집 형태

민영진*

1. 성서의 학문용 편집

성서의 학문용 편집 (scholarly editions of the Bible)이라는 것은 아직은 그리 널리 알려진 일반화된 개념은 아니다. 세계성서공회연합회와 독일성서공회가 원문성서를 편집하고, 출판하고 보급하면서, 실질적인 활용을 위해, 본문비평장치 (critical apparatus), 원문과 번역문의 대조, 원문의 문법적 요소의 분석과 해설 등을 고안하여 함께 편집한다던가, 원문 성서를 읽고 이해하도록 돕는 사전을 편집하여 제시함으로써, 독자들로 하여금 성서 원문에 효과적으로 접근하기 위한 도구를 제시해 주는 여러 형태의 편집을 총칭하는 것이다. 원문 성서 자체도 학문용 편집에 속한다. 그러나 주석이나 해설 성서는 아무리 학문적이라 하더라도 성서의 학문용 편집과는 다른 것이므로 여기에 속하지 아니한다. 학문용 편집이라고 할 때 중요한 요소는 그것이 성서 원어 이해를 돕느냐 하는 것이 관건이다. 세계성서공회연합회의 “학문용성서편집위원회”가 관심을 가지면서 다루는 학문용 편집에는 다음과 같은 편집물이 있다. 대다수가 독일성서공회가 혹은 독일성서공회와 세계성서공회연합회가 공동으로 발행한 것이다.

1.1. 그리스어 신약

The Greek New Testament (1981)¹⁾

이것(이하GNT)은 네슬레-알란트의 「그리스어 신약」(이하 NTG)의 본문에다가 번역자를 위한 본문비평장치를 새로 고안하여 붙인 것이다. 그리스어 본문은 NTG 26판과 27판에 반영된 것을 그대로 실었다. NTG 26판과 27판은 본문비평장치만 달라졌을 뿐, 그리스어 본문은 몇 곳의 사소한 구두점만을 제외하고는 동일하다. GNT의 본문비평장치는 NTG의 것을 기초로 하여, 의미가 확연하게 다른 이독(異讀)들만을 추려냈으며, 그렇게 다른 의미를 보이는 이독의 경우에는 반드시 사본을 밝혔다. 그리고 이독의 경우 원본과의 관련성의 정도를 A, B, C, D 등급으로 밝혀 번역자나 본문 비평자의 본문 결정을 돕고 있다. 영어로 된 서문이 있고, 각 문단 소제목도 영어로 달았다. 부록에는 “인용구 목록: 구약 순서를 따른 것” “인용구 목록: 신약 순서를 따른 것” “병행구 목록” “본문비평장치에 사용된 주요 사본 목록” “지도 색인”

* 대한성서공회 부총무, 구약학

1) Greek text : *Novum Testamentum Graece*, in the tradition of Eberhard Nestle and Erwin Nestle, edited by Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren. Fourth Revised Edition editd by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/ Westphalia, Deutsche Bibelgesellschaft/ United Bible Societies, 1966, 1994)

이 있고, 판에 따라, 버클리 뉴만이 편집한 「신약성서 그리스어 영어 사전」²⁾이 붙어 있는 것도 있다.

Novum Testamentum Graece (1898, 1993²⁷)³⁾

이것은 네슬레-알란트의 「그리스어 신약전서」 27판이다. 이 판은 윈스터에 있는 신약본문연구소에서 종전의 것을 재편집한 것이다. 그리스어 본문은 26판의 것과 같다. 본문비평장치와 뒤에 붙은 부록은 대폭적으로 개정되었다. 증거 본문을 더욱 충실하게 열거하였으므로 신약 본문의 역사를 재구성하는 것에 큰 도움이 될 수 있다. 뿐만 아니라 더욱 확대된 상세한 서문은 27판 사용자들에게 더 많은 정보를 제공한다.

Novum Testamentum Graecum Editio Critica Maior

이것은 바바라 알란트 교수가 이끄는 신약본문연구소 작업팀이 편집해 내고 있는 새로운 본격적 「그리스어 신약전서 비평적 편집」이다. 기원 후 2세기 이후 거의 천년 동안에 나온 그리스어 신약성서 사본을 다 열거하여 본문 역사를 볼 수 있도록 수집 가능한 모든 사본을 총망라하여 열거해 주고 있다. 그리스어 사본뿐만 아니라 교부들의 글에 인용된 신약 본문, 각종 고대역에 반영된 신약 본문까지 상세히 열거하고 있다. 지금까지의 일반 비평적 편집에서 무시되었거나 잊혀졌던 증거 본문들이 총망라되어 있어서 본문비평과 본문 주석을 더욱 철저히 할 수 있는 자료를 제공한다. 1997년 8월에 야고보서가 두 권으로 나왔다. 제1권은 “본문”이고, 제2권은 “보충자료”를 담은 것이다.⁴⁾

Biblia Sacra Utrisque Testamenti Editio Hebraica et Graeca

이것은 NTG 27판과 *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (이하 BHS), 두 권을 합본한 「히브리어 그리스어 성경전서」이다. 독일성서공회가 1994년에 출판한 것이다.

1.2. 그리스어 본문이 들어간 본문 대조 성서

Novum Testamentum Graece et Latine (1984)⁵⁾

이것은 GNT 27판과 새로운 라틴어 불가타의 신약 본문을 대조시켜 편집한 두 본문(diglot) 성서인 「그리스어 라틴어 대조 신약전서」이다. 한 쪽 페이지에서 그리스어 본문과 본문비평

2) Barklay M. Newman, Jr., *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament* (UBS, 1971)

3) post Eberhard et Erwin Nestle/ editione vicesima septima revisa/ communiter ediderunt/ Barbara et Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger/ Apparatum criticum novis curis elaboraverunt/ Barbara et Kurt Aland/ una cum Instituto Studiorum Textus Novi Testamenti/ Monasterii Westphaliae, Deutche Bibelgesellschaft, 1993, 1995)

4) 「성경원문연구」 제3집(1998년 8월)에서 심상법 교수가 이 편집을 상세하게 소개하였다.

5) Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece et Latine*, Textum Graecum/ post Eberhart et Erwin Nestle/ communiter ediderunt/ Barbara et Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger/ Textus Latinus/ Novae Vulgatae Bibliorum Sacrorum Editioni debetur/ Utrisque textus apparatus criticum recensuerunt/ et editionem novis curis elaboraverunt/ Barbar et Kurt Aland, Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1984, 19943.

장치를, 그리고 맞은 쪽 페이지에는 라틴어 본문과 라틴어 본문비평장치를 실어, 두 본문이 서로 마주 보도록 편집하였다. 라틴어 본문비평장치는 15세기와 16세기의 주요 역본들인 “식스토 클레멘티나(Sixto-Clementina)”와 학문적으로 편집된 불가타 등, 라틴어 번역들 사이에서 보이는 차이점들을 밝혀서 실었다.

*Das Neue Testament Griechische und Deutsch (1986, 1995)*⁶⁾

이것은 NTG 27판에다가 1984년 판 「루터역 개역」과 1979년 판 「도이치어 공동번역 성서」를 대조시켜 만든 세 본문(triglot) 성서인 「그리스어 도이치어 대조 신약전서」이다. 한 쪽 페이지에는 그리스어 본문과 본문비평장치를 그대로 실었고, 마주 보는 페이지에는 두 도이치어 번역 성서 본문만을 실었다. 도이치어 본문 페이지에는 본문비평장치가 없다. 독일어 역본에는 독일어로 된 소제목이 있다.

*Greek-English New Testament (1981, 1994)*⁷⁾

이것은 NTG 27판에다가 「영어개역표준판(Revised Standard Version)」 제 2판을 대조시킨 두 본문(diglot) 성서인 「그리스어 영어 대조 성서」이다 (이하 GENT로 인용). 한 쪽 페이지에는 그리스어 본문과 본문비평장치가 있고, 맞은 편 페이지에는 RSV본문과 영어번역판의 차이를 밝히는 번역비교자료가 난외주 형식으로 첨가되어 있다. 여기에 나와 있는 소제목은 GNT의 것을 그대로 가져온 것이다. 여기 나와 있는 번역비교자료는 「영어흠정역(Authorized Version, 1611)」, 「영어개역(English Revised Version, 1881)」, 「미국표준판(American Standard Version, 1901)」, 「영어개역표준판(Revised Standard Version, 1971)」 등과 번역 차이를 비교한 것이다.

Novo Testamento Greco-Italiano

NTG 27판에다가 이탈리아어역 (Versione Conferenza Episcopale Italiana)를 단순히 대조시킨 「그리스어 이탈리아어 대조 신약전서」이다. 브루노 코르사니(Bruno Corsani)와 카를로 부제티(Carlo Buzzetti)가 편집한 것이다. 1996년에 간행되었다.

*Nouveau Testament Interlinéaire Grec-Français*⁸⁾

6) Griechischer Text:/ 27. Auflage des *Novum Testamentum Graece*/ in der Nachfolge von Eberhard und Erwin Nestle/ gemeinsam verantwortet von Barbara und Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo Martini, Bruce M. Metzger./ Deutsche Texte:/ Revidierte Fassung der Lutherbibel von 1984/ und Einheitsuebersetzung der Heiligen Schrift 1979/ Herausgegeben im Institut fuer Neutestamentliche/ Textforschung Muenster/Westfalen/ von Barbara Aland und Kurt Aland, Deutsche Bibelgesellschaft, 1986, 1995)

7) Greek text : *Novum Testamentum Graece*, in the tradition of Eberhard Nestle and Erwin Nestle, edited by Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren. English text 2nd Edition of the Revised Standard Version/ The critical apparatus, prepared and editd together with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia by Kurt Aland and Barbara Aland, Deutsche BibelGesellschaft/ United Bible Societies, 1966, 1994). English text The 2nd Edition of the Revised Standard Version.

8) *Nouveau Testament Interlinéaire Grec-Français*/ avec, en regard, le texte/ de la Traduction oecumenique de la Bible/ et de la Bible <<en francais courant>>/ par/ Maurice Carrez,/ docteur en theologie de Paris

까레(M. Carrez)가 편집한 「그리스어 프랑스어 행간(行間) 신약전서」이다. 그리스어 본문 행간에 동사의 형태를 분석해 놓았다. 난외에는 두 번역이 있다. 하나는 「프랑스어 공동번역 (Traduction oecumenique de la Bible)이고, 다른 하나는 「현대 프랑스어 역본(Francais Courant)」이다.

1.3. 네 복음서 대조

Synopsis Quattuor Evangeliorum - Greek (1963, 199615)⁹⁾

이것은 「그리스어 네 복음서 대조」이다 (이하 SQE-G로 인용). NTG에 반영된 그리스어 본문을 가지고 대조한 것이다. 26판을 가지고 한 것이거나 27판을 가지고 한 것이 나와 있다. 본문비평장치를 가지고 있으며 외경 복음서들과 교부들의 문헌에 나오는 병행구도 일일이 밝혔다. 특히 현재로서 최종 판인 15판은 부록 부분이 전면적으로 개편된 것이다. 「도마복음서」 콥틱 본문이 영어와 도이치어 번역과 함께 들어 있다.

Synopsis of the Four Gospels - Greek/English (19899)

이것은 「그리스어 영어 네 복음서 대조」로서 위의 SQE의 그리스어와 영어 본문 대조판이다 (이하 SFG-G/E로 인용). 한 쪽 페이지에는 그리스어 본문을, 그리고 맞은 편 쪽 페이지에는 영어 본문을 대조시킨 것이다. 여기에 사용된 영어 본문은 RSV 제 2판이다. 위에서 언급한 「그리스어 영어 신약전서(GENT)」에 사용된 영어번역을 그대로 사용한 것이다. 본문 외에, 주요 영역을 비교한 번역비교자료도 GENT에 있는 것 그대로 사용하였다.

Synopsis of the Four Gospels - English

위의 SFG-G/E에서 영어 본문만을 따로 떼어 편집한 것이다.

Synopse der vier Evangelien - Greek/German

이것은 「그리스어 도이치어 네 복음서 대조」이다. 그리스어는 위의 SQE를 그대로 가져오고, 도이치어 본문은 1984년에 개정된 「루터역」이다. 외경 복음서와 교부 문헌 자료는 실지 않았다.

1.4. 칠십인역

Septuaginta (1935, 1979)¹⁰⁾

st de Strasbourg,/ professeur honoraire de l'Institut catholique de Paris/ avec la collaboration de/ Georges Metzger et Laurent Galy/ Alliance Biblique Universelle, 1993.

9) *Synopsis Quattuor Evangeliorum* Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitis edidit Kurt Aland/ Editio quindecima revisa, Deutche Bibelgesellschaft, 1963, 199615)

10) *Septuaginta* Id est Vetus Testamentum graecae iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs/ Duo

1935년에 두 권으로 출판된 랄프의 「그리스어역 칠십인역」은 이미 오래 전에 절판되고, 1979년이래 축소된 단권 「그리스어 칠십인역」이 재판(再版)을 거듭하고 있다. 그리스어와 영어로 쓰인 서문이 있다. 여기 서문의 그리스어는 현대 그리스어 독자를 위한 현대 그리스어이다.

1.5. 히브리어 본문 성서

Biblia Hebraica Stuttgartensia (1967, 19904)¹¹⁾

「슈투트가르텐시아 히브리어 성서」(이하 BHS로 인용)는 키텔의 「히브리어 성서(BHK)」를 개정한 것이다. 뤼거 팀이 이끄는 학자들이 레닌그라드 (현재의 상트 페테르부르크) 국립 도서관 소장 B19a 사본을 근거로 하여 새로 편집한 것이다. 마소라 주기는 바일이 다시 정리한 것이고, 소마소라는 성서 본문 좌우 여백에 정리해 실었고, 대마소라는 인덱스 번호로 표시하고 실제 본문은 별 권 「대마소라」에 편찬하였다. 이 책의 서문은 다섯 언어 곧 도이치어 영어 프랑스어 스페인어 라틴어로 쓰여 있다.

*Biblia Hebraica Quinta*¹²⁾

이것은 위 BHS의 다섯 번째 개정판이다. 편집자들이 다 바뀌었다. 1998년 오슬로 세계구약 학회 (1998 International Organization of the Studies of the Old Testament in Oslo)에서 「룻기」의 시험 본¹³⁾이 배부되었다. 이것이 비록 「룻기」의 시험 본이라고는 하지만 BHQ 전체의 “일반 서문”, “기호와 약자 해설”, “본문결정에 사용된 용어와 약어 해설” “소마소라 용어 해설” 등이 첨가되어 있어서 BHQ의 특징과 종래의 BHS와의 차이점을 미리 볼 수 있다.

1.6. 히브리어 본문 성서와 다른 번역 대조

The Holy Scriptures of the Old Testament, Hebrew and English

이것은 영국성서공회가 계속하여 출간하는 것으로서, 여기에 사용된 히브리어 본문은 레테리스 본문이고, 여기에 대조된 영어 본문은 「흠정역」이다. 1866년의 것을 거듭 재판하고 있다.

volumina in uno, Deutche Bibelgesellschaft, 1935, 1979

11) Elliger, Karl and Wilhelm Rudolph, eds., תּוֹרַת נְבִיאִים וּכְתוּבִים, *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, quae antea cooperantibus: A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat, R. Kittel, Edidit Fundirus Renovata, adjuvantibus H. Bardke+, W. Baumgartner+, P. A. H. de Boer, O. Eissfeldt+, J. Fichtner+, G. Gerleman, J. Hempel+, F. Horst+, A. Jepsen, F. Maass, R. Meyer, G. Quell, Th. H. Robinson+, D. W. Thomas+, cooperantibus H. P. Rüger et J. Ziegler, Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger, Masoram Elaboravit G.E.WEIL, Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1967/77.

12) *Biblia Hebraica Quinta*/ communiter ediderunt A. Schenker (praeses), Y. Goldman, A. van der Kooij, G. Norton, S. Pisano, J. de Waard, R. Weis.

13) *Biblia Hebraica Quinta*/ Fasciculus extra seriem Librum Ruth praeparavit Jan de Waard, Deutsche Bibelgesellschaft, 1998

The Hebrew / English Diglot Bible Old and New Testament

이것은 이스라엘 성서공회가 1996년에 출판한 것이다. 구약의 히브리어 본문은 BHS에 반영된 B19a 사본이고, 신약의 히브리어 본문은 현대 히브리어 번역이다. 대조된 영어 번역은 1982년의 「새제임스왕역」이다.

The Annotated Modern Hebrew New Testament

이것은 이스라엘 성서공회가 1991년에 출판한 관주 해설 성서이다. 특히 신구약의 인용문의 출처를 밝혀 준 것이 특징이다.

1.7. 라틴 본문

*Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem (1994)*¹⁴⁾

구약 본문은 로마에 있는 성 제롬 수도원의 베네딕트 판이고, 신약 본문은 워즈워드(J. Wordsworth)와 화이트(H. J. White)가 함께 편집한 판이다. 본문비평장치가 있고, 라틴어와 프랑스어와 영어로 쓰인 서문이 있다. 4판에서는 지혜서, 소예언서, 마카베오상하, 디도서, 빌레몬서, 히브리서의 본문비평장치가 개정되었다.

Novum Testamentum Latine (1992)

이 「라틴어 신약전서」는 커트 알란트와 바바라 알란트가 편집한 것이다. 사용된 라틴어 본문은 1986년에 나온 「새 불가타 (Nova Vulgata)」 본문이다. 본문비평장치는 식스토-클레멘티나와 학문적 불가타 판들과의 차이를 보여줄 뿐만 아니라 15/16세기에 나온 주요 불가타 판들과의 차이점도 함께 보여주고 있다.

Novum Testamentum Latine, Editio Minor (1973)

화이트가 편집한 이 「소형 라틴어 신약전서」는 영국성서공회가 출판한 것이다. 1920년의 옥스퍼드 판을 재판(再版)한 것이다. 옥스퍼드 판은 워즈워드와 화이트가 편집한 대형 판을 요약한 것이다. 소형 판의 본문비평장치는 대문자 사본과 식스타인과 클레멘트 판들과의 주요한 이독만을 제시하고 있다.

1.8. 슬라브어 본문

「슬라브어 성경전서」는 1900년에 상트 페테르부르크에서 나온 것이 있는데, 유럽출판재단(European Production Fund)에서 1994년에 사진 복사판을 만든 것이 있다.

14) *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem: Adiuvantibus Fischer OSB, H. I. Frede, J. Gribomont OSB, R. Gryson, H.F.D. Sparks, W. Thiele; Recensuit et brevi apparatu instruxit R. Weber OSB, Württemberg Bible Society, 19691, 19752., 19944.*

1.9. 시리아어 본문

The Bible in Syriac (1979)¹⁵⁾

이것은 유럽출판재단이 야콥형 알파벳 문자(Jacobite script)로 기록된 126년의 이 판(S. Lee edition) 페쉬타 역을 재판해 낸 것이다. 신약 본문에는 모음이 첨가되어 있다. 외경은 1891년 모술 판(Mosul edition)의 수기(手記) 음역(音譯)에서 야콥형 알파벳 문자로 재생된 것이다.

The New Testament and Psalms in Syriac (1986)¹⁶⁾

야콥형 알파벳 문자를 사용한 1913년 판 「신약」과 1904년 판 「시편」을 유럽출판재단에서 다시 인쇄한 것이다.

The New Testament Peshitta Aramaic Text with a Hebrew Translation (1986)¹⁷⁾

이스라엘에 있는 아람어역 연구회에서 1986년에 출판한 것이다. 한 쪽 페이지에는 히브리어 알파벳으로 적힌 시리아어역 본문을 실었고, 그 맞은 편 페이지에는 그것을 히브리어로 직역한 번역을 실었다. 페쉬타 본문이다. 네 권의 일반 서신과 요한계시록은 1891년의 모술 판에서 온 것이다.

2. 기타 학문용 성서

성서공회연합회나 그 유관 기관, 그리고 독일성서공회 이외에서 출판된 행간성서, 비평적 편집인 여러 원문성서도 학문용 편집의 범위에 속한다.

2.1. 비평적 편집

「괴팅겐 칠십인역」¹⁸⁾

현재까지 출판된 책의 목록을 열거하면 다음과 같다. 창세기, 출애굽기, 레위기, 민수기, 신명기, 에스드라1, 에스드라2, 에스더, 유디트, 토비트, 마카베오1, 마카베오2, 마카베오3, 시편, 송가, 욥기, 솔로몬의 지혜서, 시락의 지혜서, 소예언서, 이사야서, 예레미야서, 바룩서, 애가, 예레미야의 편지, 에스겔서, 수산나, 다니엘, 벨과 용 등이 나와 있다.

15) *Syriac Bible* 63DC/ United Bible Societies 1979/ UBS-EPF 1988-2M/ Syrian Patriarchate of Antioch and all the East, Damascus - Syria

16) edited by G. H. Gwilliam, and W. Barnes, UPS-EPF 1986-3M-363/ Bible Society on Turkey, P.O.Box 186, Istanbul, Turkey/ United Bible Societies -European Production Fund P.O.Box 81 03 40, D-7000 Stuttgart 80, West Germany

17) Edited by the Aramaic Scriptures Research Society in Israel, 1986.

18) *Goettingen Septuaginta: Septuaginta, Vetus Testamentum Graecum auctoritate Societatis Litterarum Goettingensis editum*

「캠브리지 칠십인역」¹⁹⁾

20세기초에 출판되기 시작하여 1940년에 제3권을 낸 이후 추란이 더 계속되지는 않는다.

제1권 팔경(八經 the Octateuch): 1. 창세기(1906); 2. 출애굽기, 레위기 (1909); 3. 민수기, 신명기 (1911); 4. 여호수아, 사사기, 룻기 (1917).

제2권 후기 역사서: 1. 사무엘상, 하 (1927); 2. 열왕기상, 하 (1930); 3. 역대상, 하 (1932); 4. 에스드라상, 에스라, 느헤미야 (1935)

제3권: 1. 에스더, 유디트, 토비트 (1940)

「히브리대학교 성서」²⁰⁾

「히브리대학교 성서」는 현재 이사야서와 예레미야서가 나와 있다. 앞으로 소에언서가 이어 서 나올 것이다. 본문비평장치가 다른 어느 비평적 편집보다 방대하다는 것과, 유대교의 자료 들이 방대하게 다루어져 있다는 것이 특징이다.²¹⁾

2.2. 행간 대조 및 원어 해설(우리말 편집)²²⁾

우리 나라에 출판되어 나와 있는 것들로서는 다음과 같은 것들이 있다.

「헬한대조 신약성경」 (지평서원, 1986) *The Interlinear Greek-English New Testament, Numerically Coded to Strong's Exhaustive Concordance* (Baker Book House)를 번역한 것이다. 그리스어 본문은 Stephen의 Textus Receptus(1550)이다. 여기에 실린 영어 번역은 KJV이다.

「29개 번역 신약성서」 (기독교문화협회, 1982). 이것은 Curtis Vaughan's *The New Testament from 26 Translations*을 기초로 삼아 한국어 번역 세 가지를 첨가하여 새로 편집한 것이다. 여기에 실린 한국어 번역은 「성경전서 개역 한글판」(1956)과 「신약전서 새번역」(1967)고 「공동

19) Brooke, A. E, N. McLean and H. St. J. Thackeray, *The Old Testament in Greek according to the Text of Codex Vaticanus, supplemented from other Uncial Manuscripts, with a critical Apparatus containing the Variants of the chief ancient Authorities for the Text of the Septuagint*, Cambridge, 1906ff.

20) 현재까지 출판된 것은 다음과 같다. *The Hebrew University Bible - The Book of Isaiah* edited by Moshe H. Goshen-Gottstein (Jerusalem: Magnes Press, The Hebrew University, 1995), - *The Book of Jeremiah* edited by C. Rabin, S. Talmon, E. Tov, Editorial Assistant Galen Marquis (Jerusalem: Magnes Press, The Hebrew University, 1997)

21) 「성경원문연구」 3집(1998년 8월)에서 박동현 교수가 「히브리대학교 성서 - 예레미야서」를 상세하게 소개하였다.

22) 영어와 도이치어로 된 것으로서는 다음과 같은 것들이 있다.

Rita Maria Steurer, *Das Alte Testament: Interlinearuebersetzung Hebraeisch-Deutsch und Transkription des hebraeischen Grundtextes /nach der Biblia Hebraica Stuttgartensia 1986* (Haensler, 1989) ; Fritz Rienecker, *Sprachlicher Schlüssel zum Griechischen Neuen Testament nach der Ausgabe von D. Eberhard Nestle* (Giessen/Basel: Brunnen Verlag, 1987). English Translation: *Linguistic Key to the Greek New Testament* (Grand Rapids: Regency Reference Library Zondervan Publishing House, 1980); Max Zerwick S. T. and Mary Grosvenor, *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*, unabridged, 3rd revised edition (Rome: Editorial Pontificio Istituto Biblico, 1988). Original title: Max Jerwick, S.T., *Analysis philologica Novi Testamenti graeci*, 3rd edition (Rome: Scripta Pontificis Instituti Biblici, 1966); Wesley J. Perschbacher, *Refresh Your Greek: Practical Helps for Reading the New Testament* (Chicago: Moody Press, 1989); Barbara Friberg and Timothy Friberg, *Analytical Greek New Testament* (Grand Rapids: Baker Book House, 1981).

번역 신약성서」(1977)이다. 그리스어 본문은 TR이다. 김득중 편저.

「29개 번역 구약성서」(기독교문화협회, 1982). 이것은 Curtis Vaughan's *The Old Testament from 26 Translations*을 기초로 삼아 한국어 번역 두 가지를 첨가하여 새로 편집한 것이다. 여기에 실린 한국어 번역은 「구약전서 개역 한글판」(1956)과 「공동번역 성서 구약」(1977)이다. 히브리어 본문은 BHK이다. 김득중 편저.

「분해 대조 로고스 성경」(도서출판 로고스, 1992). 이것은 *The Logos Bible: The New Testament*(1982²)을 기초로 하여 여기에 「신약전서 개역 한글판」의 본문을 첨가한 것이다. 사용된 그리스어 본문은 GNT이다. 행간(行間) 성서이다. 장보웅 편저.

「8개 대조 신약성경 8 *Translations of the New Testament*」(도서출판 가나안말씀사, 1989). 이 편집은 네 가지 한국어역 번역과 세 가지 영어번역과 그리스어 신약을 동시에 대조해 볼 수 있도록 편집하였다. 네 가지 한국어역은 「신약전서 개역 한글판」(1956), 「신약전서 새번역」(1967), 「공동번역 신약」(1977), 「현대인의 성경」(생명의 말씀사, 1985)이고, 세 가지 영어 번역은 *King James Version* (1611), *Jerusalem Bible* (1966), *New International Version* (1978)이다. 그리스어 신약 본문은 GNT 3판이다.

「*The Interlinear Bible* 원어대조성경: 히브리어 헬리어 영어 한글」(로고스 출판사, 1988). 영어 제목: *The Interlinear Bible: With Strong's Concordance Numbers/ Above Each Word*이다. John R. Kohlenberger (ed.), *The NIV Interlinear Hebrew-English Old Testament* (Zondervan Bible Publishers)을 기초로 하여 한국어역을 보충한 것이다. 낱권으로 대형판으로 출판되었다.

「NIV 구약원어대조성경」(로고스 출판사, 1993). 이것은 위의 것을 단권으로 합친 것이다. 히브리어 사전이 합본되어 있다.

「NIV 구약원어대조성경」(바라, 1990) John R. Kohlenberger (ed.), *The NIV Interlinear Hebrew-English Old Testament* (Zondervan Bible Publishers)을 기초로 하여 한국어역을 보충한 것이다. 낱권으로 대형판으로 출판되었다.

「스테판 원어성경」(원어성서원, 1991). 히브리어 본문 밑에 한국어역, 영어역, 칠십인역 본문이 밝혀져 있는 행간성서이다. 창세기를 비롯하여, 다니엘, 12 소예언서, 시편 등 낱권 성서가 계속 출판되고 있다. 히브리어 낱말 위에는 스트롱의 어구사전에 나와 있는 히브리어 고유 번호 (Strong's number)가 붙어 있다. 사용된 히브리어 본문은 BHS의 것이고, 그리스어 본문은 랄프의 것이다. 한국어역은 「개역」이다.

「구약 장절 원어분해성경」(도서출판 로고스, 1994). 이것은 Owen's *Analytical Key to the Old Testament*을 한국어로 번역한 것이다.

3. 원문 대조 성서의 편집 시안

대한성서공회가 원문 대조 성서를 계획했던 것은 지금으로부터 거의 10년 전인 1989년으로 거슬러 올라간다. 그것은 그리스어 신약과 우리말 신약을 대조하여 출판하는 것과, 히브리어 구약을 우리말 구약과 대조하여 출판하는 것이었다. 이런 편집을 사용할 대상은 신학대학에서 성서 원어를 공부하는 신학생들이었다. 신약의 경우에는 네슬레-알란트의 「노뎀 테스타멘툼 그레체」(NTG)의 그리스어 본문과 우리말 「신약전서 개역」 본문을 대조하고, 구약의 경우는 엘리저-루돌프의 「비블리아 헤브라이카 슈투트가르텐시아」(BHS)의 본문에다가 우리말 「구약전서 개역」 본문을 대조하는 것이었다. 이러한 편집의 한 좋은 예는 독일성서공회가 1986년에 출판한 「그리스어-영어 신약전서」 3판이었다. 이것이 사용한 그리스어 본문은 NTG 3판이고 영어 본문은 「영어개역표준판」 2판이었다. 구약의 경우에는 「구약전서」 전체를 히브리어 한국어 대조로 출판하기 전에 낱권의 대조판을 내는 것을 고려하였다.

이런 복안을 가지고, 히브리어와 그리스어 성서의 본문 사용 허락을 받기 위해, 저작권을 가지고 있는 독일성서공회를 방문한 것이 1989년 여름이었다. 당시 총무 지그프리트 모이러(Ziegfried Meurer)와 학문용 성서의 편집에 대한 의견을 나누었다. 그 때 모이러 총무는 이러한 학문용 성서의 편집은 비단 한국뿐 아니라 아시아의 여러 나라에서도 향후 10년 혹은 20년 이내에 그 필요성이 증대할 것이라고 예견하면서, 마침 같은 시기에 대만성서공회의 번역 책임자였던 이진로(I-Jin Loh) 박사가 독일에 와 있었고, 모이러 총무는 이 일을 이진로 박사와 함께 논의하자고 제안하였다. 학문용 성서 편집에 관해 좋은 의견을 들을 수 있을 것 같아서 오히려 반가운 일이었다.

모이러 총무는 이 일을 본격적으로 논의하기 위해 스트라스부르크에 살고 있는 유럽중동지역 번역고문단 대표였던 암스테르담 대학교의 번역학 교수인 얀 드 바(Jan de Waard) 박사를 초청하였다. 슈투트가르트에 있는 독일성서공회에서 우리는 세계 여러 언어권에서 학문용 성서를 편집한다고 할 때, 그 편집 형태가 어떠한지, 할 것인가에 관해 장시간 토의를 하였다. 그리고 특히 아시아태평양지역과 아프리카지역과 남미 여러 지역에서 학문용 성서의 필요성이 얼마나 고조되고 있는지, 또는 그러한 지역에 신학대학들이 설립되고 신학생들의 숫자가 증가하면서 언제쯤 학문용 성서의 출판에 대한 필요성이 대두할 것인지, 그리고 아직도 자립하지 못한 여러 나라 성서공회가 많은 터에 그러한 여러 지역에 이러한 학문용 성서의 출판을 어떻게 고무하고, 경제적 지원까지 할 수 있는 것인지 등에 대한 의견들을 나누었다. 경제적 지원이라는 것은 원본의 무상 지원, 판권 사용료의 면제나 감면, 출판 자체를 독일성서공회가 하는 것 등이다.

여러 가지 의견을 나눈 다음에 우리는 세 성서 편집자들을 방문하였다. BHS의 마소라 본문 편집 책임을 맡았던 고(故) 한스 뢰거(Hans P. Rueger) 교수를 그의 자택으로 방문하였다. 다음 날은 NTG를 편집한 바바라 알란트(Barbara Aland) 교수와 쿠르트 알란트(Kurt Aland) 교수 내외를 방문하였다. 이 두 학자의 관심은, 자신들이 편집한 그리스어 신약의 본문과 본문비평장치를 어떤 형태로 편집하여야 원본의 품위도 살리고 대조판의 효용성도 살릴 수 있는가 하는 것에 있었다. 그리고 구체적인 문제로서 원문 대조성서가 어떤 원칙에 따라 편집되었다고 가정할 때, 누가 발행자가 되느냐 하는 것도 논의가 되었다. 예를 들면, 대한성서공회가 「그리스어 한국어 대조 성서」를 편집하였다고 할 때, 대한성서공회가 발행자가 될 것인가, 독일성서공회가 발행자가 될 것인가, 아니면, 두 성서공회가 공동 발행자가 될 것인가 하는 것이다. 세 가지 가능성이 다 긍정적으로 고려되었다.

그런데, 오늘의 시점에서 실제로 그리스어와 한국어 대조 신약을 편집한다고 할 때, 그리스어 본문은, 처음부터 이미 NTG의 신약 본문을 쓴다고 결정할 수밖에 없지만 거기에 대조되

는 우리말 신약 본문은 어떤 것을 사용할 것인지를 결정하는 것은 그렇게 단순하지 않다. 「개역」(1956/1961)과 「공동번역」(1977)과 「표준새번역」(1993)과 「개역개정판」(1998) 중에서, 두 본문 대조(diglot)일 경우에는 어느 번역을, 세 본문 대조(triglot)일 경우에는 이 중에서 어느 두 번역을 선정할 것인가 하는 문제이다. 그런데, 「개역」은 너무 옛 번역이어서 현대의 독자들이 사용하기에는 본문 이해에 문제가 있고, 「공동번역」은 형식일치의 번역이 아니라 내용 동등성 번역이므로 원문에서 해당 대응어를 찾는 것에 어려움이 따른다는 문제가 있다. 「표준새번역」을 대안으로 고려할 수 있겠으나 이것은 아직 독자가 많지 않다는 문제가 있다. 1997년 말에 “감수용”으로 독자들에게 선을 보였고, 이제 1998년 가을에 출판될 예정인 「개역개정판」이 긍정적으로 고려될 수도 있으나 한국교회와 그것을 어떻게 평가하고 얼마나 수용할 것인지에 관해서는 조금은 더 시간을 두고 기다려 보아야 한다. 「개역개정판」이 부정적인 반응을 일으키지는 않는 경우라 하더라도 이것 역시 현대어 번역이 아니라는 문제점을 지니고 있다.

이러한 문제가 있음에도 불구하고, 그리스어 본문에 대조시킬 번역 본문이 어느 것이 되든, 두 본문 대조 성서의 편집 형태는 미리 구상해 볼 수 있다. 1989년이래 그 동안 대한성서공회가 독일성서공회와 네슬레-알란트 판의 편집자인 바바라 알란트와 쿠르트 알란트, 그리고 함께 논의에 참여했던 대만의 이진로와 암스테르담의 안드바, 그리고 최근 3년 간 세 번 모였던 세계성서공회 연합회의 “학문용성서편집위원회”에서 토의했던 결과에 따라서 다음과 같은 네 가지 편집형태를 고려하고 있다. 네 가지를 다 택할 수도 있고, 그 중 한 두 가지를 선택할 수도 있을 것이다.

3.1. 선택 1 : NTG 27판 본문에 한국어 번역 본문을 대조하는 것

이것은 네슬레-알란트의 「그리스어 신약」(NTG)에 한국어 번역 하나를 단순히 대조시키는 것이다. 가장 단순한 대조 편집이다. 그리스어의 경우이든 한국어 번역의 경우이든, 난 외 해설이나 본문비평장치가 없이 순수하게 본문만을 대조하는 것이다. 이러한 편집의 목적은 다양하다. 우리말 번역을 그리스어 본문과 쉽게 대조해 볼 수 있게 하는 것이다. 그러나 독자에 따라, 신약 성서를 그리스어로 읽어가면서 우리말 번역을 그 자리에서 쉽게 참고할 수 있게 한다면, 그 반대로 우리말 성서를 읽으면서 필요할 때마다 원문을 참고할 수 있게 하는 것이다. 그리스어 본문의 한국어 대응말이 어떤 것인지, 거꾸로 한국어 번역의 그리스어 대응말이 어떤 것인지를 보게 하는 것이다.

이러한 편집은, 한 페이지에 두 칼럼을 사용하여 두 본문을 대조시킬 수도 있고, 서로 마주 보는 두 페이지에 두 언어 본문을 대조시킬 수도 있다. 출판 기술상으로는 후자가 더 쉬울 것이다. 한국어 번역은 「개역」, 「표준새번역」, 「개역개정판」 중에서 선택될 수 있을 것이다. 이러한 대조 편집은, 다른 언어에서는 이미 여러 가지가 나와 있고, 「개역」을 대조시킨 것은 우리 나라의 일반 출판사에서도 시도한 바 있다.

이러한 편집의 모델로는 그리스어 본문과 영어 본문을 단순히 대조한 신약성서가 있다.²³⁾ 있다. 여기에는 두 본문만이 제시되어 있을 뿐 그리스어 본문이나 한국어 본문에 아무런 본문비평장치가 없다.

3.2. 선택 2 : NTG 27판에 두 한국어 번역을 대조하는 것

23) Nestle-Aland, *Greek-English New Testament* (1981, 19948)

위의 것이 두 본문 (다이글롯) 편집이라면, 이것은 세 본문 (트리글롯) 대조 편집이다. 네슬레-알란트의 그리스어 신약 27판에다가 「개역」, 「공동번역」, 「표준새번역」, 「개역개정판」 중에서 둘을 선정하여 대조시키는 것이다. 다이글롯을 만들 때 형식일치 번역(dynamic equivalent translation) 원칙을 따라 번역된 본문을 사용하는 것에 반대하는 의견이 있을 수 있다. 원문과 번역문의 구조상의 차이가 심하게 나타나기 때문이다. 그러나 세 본문 대조 편집의 경우는 좀 달리 생각할 수 있다. 1996년 8월, 터키의 이스탄불에서 있었던 학문용성서편집위원회(Committee on Scholarly Editions)에서 「그리스어 스페인어」(Greek-Spanish Triglote) 대조판을 논의할 때도 내용동등성 번역인 공동번역을 빼자는 의견이 있었지만, 한 그리스어 본문에 형식일치 번역과 내용동등성 번역을 대조시킨 스페인어 트리글롯은 또 다른 기능을 가질 수 있다. 우리의 경우에도 똑같은 논의가 가능하다. 다이글롯인 경우에는, 다이글롯을 만드는 목적이 원문에 쉽게 접근하도록 돕는 것임으로 형식일치에 가까운 직역 본문(literal translation)이 더 적절하다. 원문의 구조를 따라 번역한 것이 원문 이해에 도움이 되기 때문이다. 그러나 트리글롯인 경우라면 똑같은 직역을 두 개씩이나 넣어야 할 까닭이 없다. 오히려 형식일치 번역과 내용동등성 번역을 같이 넣어 주고, 그렇게 제시하는 목적을 설명하면 효과적일 것이다. 형식일치 번역은 원문의 구조 이해를 돕고, 내용동등성 번역은 “번역”이라는 것의 성격을 보여 주는 것을 목적으로 하는 것으로 설명할 수 있을 것이다. 이러한 대조는 한 언어와 다른 언어의 차이를 극명하게 보여 줄 것이다. 트리글롯은 이러한 목적으로 사용될 수 있는 형식이기 때문이다.

한국어 번역 중에서는 「성경전서 개역개정판」(1998)과 「성경전서 표준새번역」(1993) 본문이 사용될 수 있을 것이다. 이러한 편집의 모델로는, 그리스어 본문에다가 두 도이치어 본문을 대조한 「그리스어 도이치어 대조 신약전서」가 있다.²⁴⁾ 한 쪽에는 네슬레-알란트의 「그리스어 신약」 26판이 편집되어 있고, 그 맞은 쪽에는 1984년판 「루터역」과 1979년판 「공동번역 성서」가 병치(並置)되어 있다.

3.3. 선택 3 : NTG 27판에 한국어 번역판 중 하나를 대조하고, 한국어 번역들 사이의 차이를 난외주 형식으로 해설해 주는 것

위의 두 편집에 비해 이것은 좀 복잡한 편집이다. 위의 두 편집은 주로 편집 형태를 어떻게 할 것인가 하는 편집 기술상의 문제가 대부분이지만 세 번째 선택은 한국어 번역판의 번역 비교라고 하는 구체적 작업이 시간을 요하는 데다가 번역을 비교하여 원문과 대조하는 기술적인 작업이라고 하는 점이다.

이러한 편집의 모델로는 네슬레-알란트의 「그리스어 영어 신약전서」가 있다.²⁵⁾ 그리스어 본문은 네슬레-알란트 27판을 사용하였고, 영어 본문은 RSV 2판을 사용하였다. 그리고 영어 본문이 있는 페이지 밑에 있는 해설란에는 「영어 흠정역」(Authorized Version, 1611)과 「영어 개역」(English Revised Version, 1881)과 「미국표준역」(American Standard [Edition of the English Revised] Version, 1901)의 번역을 비교해 놓았다. 한국어 판의 경우에는 「개역 개정판」을 대조 본문으로 놓고, 난외의 해설란에서 「개역」(1956), 「공동번역」(1977), 「표준 새번역」(1993)의 번역을 비교한다.

24) *Das Neue Testament Griechisch und Deutsch*(1986, 1995)

25) Nestle-Aland, *Greek-English New Testament*, 1981

3.4. 선택 4 : NTG 27판에 한국어 번역을 대조하고, 한국어 본문 밑에 NTG의 본문 비평장치를 번역하거나 해설하여 실는 것

이것은 위의 세 선택과 비교할 때, 가장 힘든 편집이 될 수도 있다. 위의 세 편집이 주로 원문 이해나 번역문 대조라고 하는 것인데 반해, 이 네 번째 편집은 NTG의 본문비평장치를 활용할 수 있도록 돕는다는 것이 그 주요 목적이다. 그리고 아직, 필자가 아는 한, 세계 어느 언어에서도 이러한 편집을 시도한 예가 없다. 그러므로 대한성서공회가 신약전서의 학문용 편집을 고려하면서 제일 먼저 고려하는 것이 바로 이 네 번째 선택이다.

그리스어 본문은 NTG 27판을 사용하고, 한국어 본문으로는 「개역 개정판」(1998)을 사용할 수 있을 것이다. 그리스어 본문 밑에 있는 본문비평장치는 한국어 본문 밑의 난외 여백을 사용할 수 있을 것이다.

3.5. 선택 5 : GNT에 한국어역을 대조하고 본문비평장치를 번역하는 것

GNT와 NTG는 그리스어 본문은 동일하다. 다른 것은 두 편집본의 본문비평장치이다. NTG의 것은 그리스어 본문의 역사를 보여주기 위하여 모든 증거 사본들을 상세하게 열거하였지만 GNT의 것은 성서 번역자가 실제로 신약성서의 본문을 비평해 가면서 번역을 할 수 있도록 하기 위하여 NTG의 본문비평장치를 근거로 하여 새롭게 재구성한 것이다. 이것이 비록 성서 번역자를 위한 편집이기는 하지만 NTG를 활용하는 데 어려움을 느끼는 성서학도들은 이 편집을 통하여 원문 문제에 보다 더 쉽게 접근할 수 있을 뿐만 아니라, 문제되는 본문에 대한 본문 결정에 있어서 현대의 본문 비평이 어떤 공헌을 하고 있는지도 확인할 수 있을 것이다. 특히 비평적으로 편집된 그리스어 본문이 원문에 가까울 가능성을 A, B, C, D로 등급을 분류한 것은 문제점이 전혀 없지는 않으나 초학자들에게는 본문비평 연습에 큰 도움이 된다.

비평적으로 편집되는 이러한 학문용 편집의 필요성은 일차적으로는 성서 원어를 공부하는 독자들을 도와서 그들로 하여금 성서를 원어로 읽고 뜻을 파악하게 하는 일을 돕는 것이지만, 오히려 더 근본적으로는, 신약성서의 경우에는, 그리스어 신약성서의 본문 역사를 밝히는 것이라고 할 수 있다. 최근에 우리 나라에서도 텍스트스 레셉투스(Textus Receptus)에 대한 오해가 목회자들이나 교인들 사이에 만연되어 있다고 하는 점이다. TR이 가장 정확하게 전송된 원래의 그리스어 신약성서 본문이라고 하는 그릇된 주장이 있다. TR의 정확성을 주장하는 이들 사이에선 NTG나 GNT가 “사탄이 변개한 성서”라고까지 혹독하게 비난한다. 영어 흙정역과 루터의 독일어역 T성서가 번역의 기초본문으로 삼았던 TR 중에 대표적인 것이 스테파누스의 그리스어 본문인데, 이 본문이야말로 진정성에 있어서 의심이 없고, 영감받은 신약성서의 바로 그 원문을 반영하는 본문이라고 하는 것을 주장한다. 이러한 주장은 본문의 역사에 대하여 전문적 지식이 없는 일반 목회자들이나 신도들에게 불필요한 혼란을 야기한다. 그러나, NTG의 난외에 실린 본문비평장치는, 3-4세기의 파피루스 사본이나, 4-6세기의 대문자 사본이, TR의 배경이 되는 9-11세기의 소문자 사본보다 원문에 더 가까운 짧은 본문이고, TR은 오히려 후대에 확대된 본문임을 보여 주고 있다.